

## ОТЗЫВ

**на автореферат диссертации Виноградовой Екатерины Вадимовны  
«ТЕЗАУРУСНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ  
КАК МЕТОД ВЫЯВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ АСИММЕТРИИ  
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СУДОСТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная  
и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)**

Диссертационное исследование Виноградовой Е.В. посвящено анализу терминологической асимметрии в предметной области судостроения, которую автор выявляет, классифицирует и описывает с помощью метода тезаурусного моделирования.

Ценность диссертации заключается, во-первых, в прикладном характере систематизации знаний, реализующемся в разработке тезаурусной модели судостроительной терминологии языковой пары русский-английский; во-вторых, в использовании целого комплекса методологического инструментария в области функциональной, когнитивной, корпусной и дескриптивной лингвистики; в-третьих, в разработке принципов параметрирования терминологии особого типа институционального дискурса, не изучаемого ранее в этом аспекте.

Проблематика и постановка темы диссертационного исследования вписываются в контекст актуальных, активно разрабатываемых и широко обсуждаемых вопросов теории терминоведения в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы. При этом новизна исследования обусловлена не только объектом анализа, но и перспективным фокусом рассмотрения терминологических феноменов – с точки зрения сопоставления семантико-структурного анализа при помощи тезауруса, важнейшими признаками которого становятся в последнее время систематизирующая функция и функция передачи знания.

Актуальность реферируемой диссертации определяет цели и задачи исследования. Автор выявляет особенности терминологической асимметрии, определяет место судостроительного термина в системе языка, проектирует макро- и микроструктуру двуязычного тезауруса по судостроению, разрабатывает методику выявления терминологической асимметрии на основе фундаментальных аспектов переводоведения (в частности, теории эквивалентности) и описывает терминологическую асимметрию между английской и русской судостроительными терминосистемами при помощи разработанной методики с применением смоделированного тезауруса.

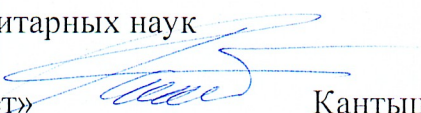
Научно-значимые и аргументированные выносимые на защиту положения свидетельствуют о личном вкладе автора в решение теоретико-практических задач на всех этапах исследования. Выводы предоставляются достоверными, а само исследование – перспективным. Одним из основополагающих пунктов достоверности и объективности рецензируемого исследования выступает репрезентативность материала, который насчитывает 2371 судостроительный термин (1150 терминов на английском языке и 1221 термин на русском языке), которые составили основное семантическое наполнение модели двуязычного тезауруса. Термины отбирались по критерию семантической значимости и на основании дефиниционного анализа по материалам 4295 страниц на русском языке

и 4514 страниц на английском языке. Кроме того, автор пошагово представляет свою методику, привлекая на всех этапах исследования верифицирующие составляющие в виде лексикографических источников разных типов.

В результате автор сопоставляет судостроительные термины по своей авторской методике сопоставительного семантико-структурного анализа и разрабатывает полноценный терминографический продукт, организованный по идеографическому принципу, позволяющий хранить, добавлять и извлекать данные, представленные в виде терминов и их семантических, ассоциативных и иерархических связей.

Таким образом, диссертационное исследование «ТЕЗАУРУСНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КАК МЕТОД ВЫЯВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ АСИММЕТРИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СУДОСТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)» представляет собой самостоятельную завершенную исследовательскую работу, в которой достигнуто решение поставленных целей и задач, соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения и порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, Виноградова Екатерина Вадимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Кандидат филологических наук  
(специальность: 10.02.21 Прикладная  
и математическая лингвистика), доцент,  
доцент кафедры прикладной  
и теоретической лингвистики  
Института Социально-гуманитарных наук  
ФГАОУ ВО «Тюменский  
государственный университет»

 Кантышева Надежда Геннадьевна

Выражаю согласие на обработку персональных данных и их размещение в Интернете

18.04.2025 г.

Контактная информация:

Адрес места работы: 625002 г. Тюмень, ул. Ленина, 23, ауд. 215

Тел.: 8(3452)59-75-09

Адрес электронной почты: n.g.kantysheva@utmn.ru

